

MUNI  
ARTS

# Grafický záznam češtiny

pravopisné systémy češtiny, abeceda, typografie, metody přepisu

Martin Březina

brezina.martin@phil.muni.cz

Ústav českého jazyka FF MU

PLIN007 Od stč. k nč. (jaro 2024)

4. 3. 2024

Oswate Barlorze. a o swate to  
rotye hleday k nazad. Oswa  
tem mykulawssy rzec: **A**

by tot kuzez welyky gestoy  
sye w swyech dnech lybyl bo  
hu. a nalezen gest sprawe  
dlym. W swatem pislime jako  
w bohatecstwi zvernye gest hoynost  
rozlyczneho pokraui duchownije  
ho. Gest wyem co by wzal sobye  
dospyevelyj kupokriui slywey  
slymu. Gest wyem co by ma  
lym kuzetku bylo. jako mleeke  
az by od chowany wbyli. a welyczn  
wrostly. A at rzku kuzetce. kazdy  
spasnytedluwy maadu mozz gmyety  
z pislma. Z toho rozvinnij a wyeruy  
gesto mluwyne slowo bozhe. Vakez  
wydaje czas aty konuz mluwyne  
dawagij rozlycznym rozlycznee zy  
wota kuzetce. A kdyz dnech gijer  
kew swata slawy hod tohoto swa  
teho welykeho. A w kazuge cym  
gest welyk. zdaly by kto tahl sye  
kewuz. aby byl welyk. A w sem  
myemyl gyz podrostlym kuzetky ty  
to. chytel bych by ta slowa zname  
naly. gijnyz sem rzec pozal rzka  
Ay tot kuzez. Kdyz ta slowa se z  
wizime pislime. trogy wyetz mozz  
winych zuamenati. Nayprwe tu  
ez dne kostel. Ay tot. Zuamenay  
me fakt jako prstem nan wka  
ge. zey dywyne swatosty a zname  
nyte. Neb kuz gest to slowo wy-

czeno w pislime. Ay tot. Wzdy v  
kazuge wyetz znamenyteho. A  
tak protogy wyetz znamenytvy  
kostel twem slowem naswateho  
mykulawssy w kazuge. Proto nay  
prw aby wzbudyl. y nassy z adst.  
abychom take welyczn byly w hos  
podryw. A to w samie dobozhe pomo  
cy w zely. ez by nam dopomohl  
kuzemuz my nemozem samy. Vakez  
pomohl y swatemu mykulawssy.  
gesto gest byl slowy et takez ymy  
Neb pakoz dije swaty Petri. Kewaz  
zij boh nad druhe gednyech. ale  
wewsech lydech kuz sye bogij boha  
a cymij spravednost wzaczem gest  
gemu. Druhe kostel w kazuge nan  
rzka. Ay tot. Abychom my swyeho  
wzely cbyeradlo. Pakoz dije swaty  
Fzechorz. Kazdemu aby wzal sobye  
prawy dlo. kterym by cymem gmy  
el zyw byu. przyklady drzewnych  
swatych gsu w kazany. Protoz atz  
sye nato neobratyme. co boh wely  
a neb radij. at sye przykladem gy  
ne wyducz rozchutnayne. Kuz  
sobye nemyclez nesnadno. gesto  
gsu to gmyj mohly. Neb pakoz  
gest gmyj pomohla bozhe mylost  
takez by ynam pomohla. Kdy by  
chom odwrhucz od sebe ty przykazy  
pronyez sye czasto nechodny cymy  
boznych darow. y staaly chytuye spo  
mocny geho potom czoby sye w nasy  
ly bylo gemu. Trzetije proto wka

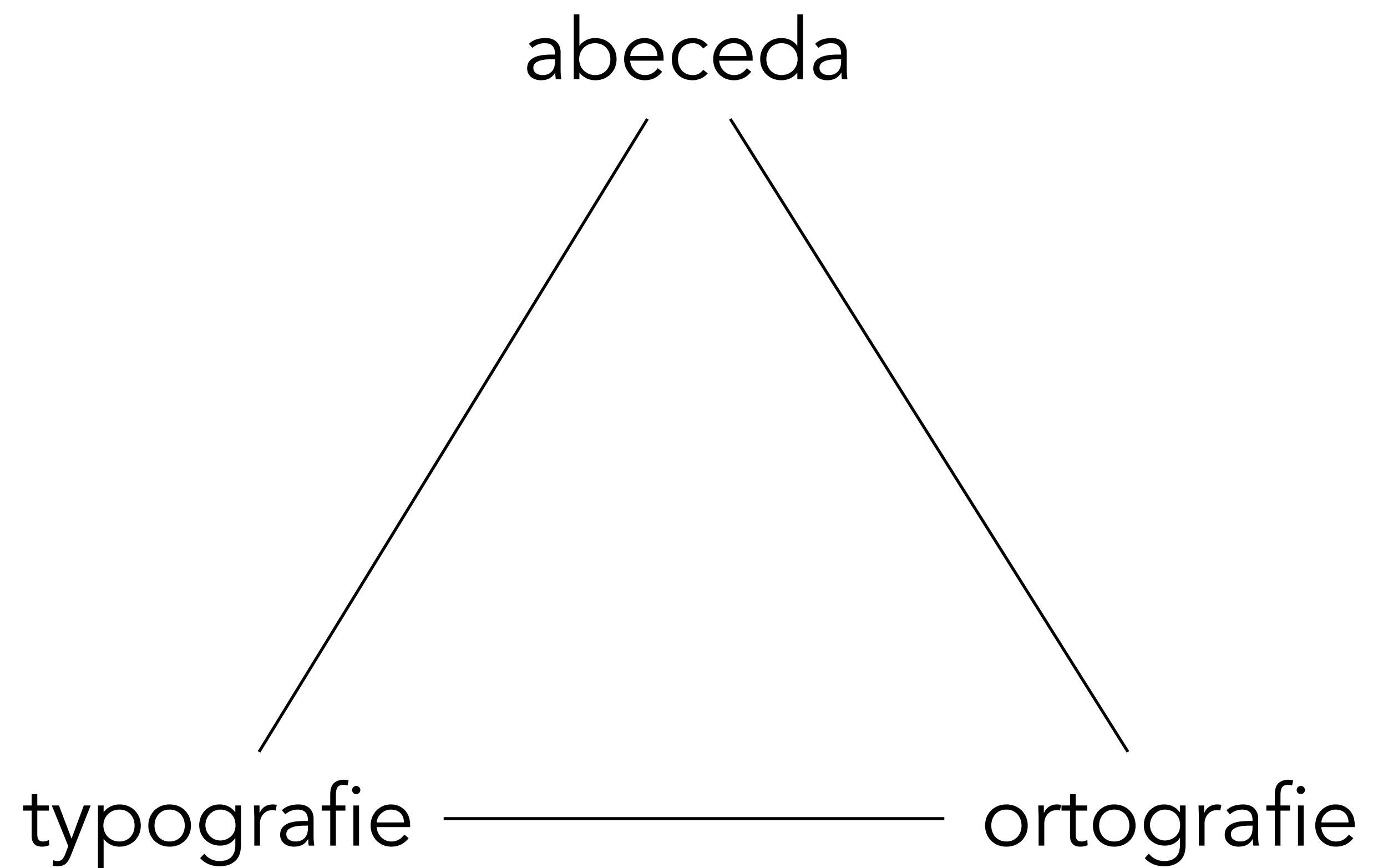


## 8. kapitola BISTRO NA POHOŘELCI

Je možné, že v naší těsné blízkosti existuje svět, který tak překypuje podivným životem, který tu snad byl dříve než naše město a o kterém přitom vůbec nevíme? Čím víc jsem o tom přemýšlel, tím víc jsem připouštěl, že to doce-la dobře možné je, že to odpovídá našemu způsobu živo-ta, tomu, jak žijeme uvnitř vymezených kruhů, které se bojíme opustit. Cítíme úzkost z temné hudby, jež se ozývá z druhé strany hranice a jež rozleptává náš řád, máme strach z toho, co se rýsuje v přítmí koutů, nevíme, jestli to jsou rozbité, rozpadající se tvary našeho světa, nebo zá-rodky nové fauny, která jednou promění města ve své lo-viště, předvoj armády monster, která číhavě pomalu táhne našimi byty. Proto raději nevidíme tvary, které se zrodily na druhé straně, a neslyšíme zvuky, které v noci znějí za zdmi, skutečné je pro nás jen to, co vrostlo do našeho světa, co se spojuje s ostatními věcmi a událostmi v těch několika hrách, jež monotónně opakujeme a o jejichž vnitřních souvislostech mluvíme jako o příčině, důvodu, smyslu; tyto hry vytvářející tkáň našeho světa nejsou o nic méně podivné a děsivé než noční slavnosti skleněných soch, a jestli se na ně někdo dívá z druhé strany, kupříkladu mezerami mezi knihami v naší knihovně, zakouší asi stejné pocity znepokojivého úžasu nad fascinující a tíži-vou rituálností, jaké vyvstávaly ve mně, když jsem ze tmy podloubí sledoval rybí slavnost. „Jaká úžasná monstra!“ šeptá při pohledu na nás s úzkostí a temným obdivem.

Náš svět, do kterého jsme se uzavřeli, je přitom tak úzký; i uvnitř prostoru, který pokládáme za své vlastnictví,

# záznam jazyka



abeceda

# abeceda

---

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
<b>alfabeta</b>	A	B	Г	Δ	E	Z	H	Θ	I	K	Λ	M	N	Ξ	O	Π	P	Σ	T	Υ	Φ	X	Ψ	Ω								
<b>abeceda</b>	A	B	C	D	E	F	G	H	I	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	V	W	X	Y	Z								
<b>azbuka</b>	A	Б	В	Г	Д	Е	Ё	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я

---





typografie:  
latinské písmo



# latinské písmo

dnes

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna aliqua. Ut enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullamco laboris nisi ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis aute irure dolor in reprehenderit in voluptate velit esse cillum dolore eu fugiat nulla pariatur. Excepteur sint occaecat cupidatat non proident, sunt in culpa qui officia deserunt mollit anim id est laborum.

# latinské písmo

dnes

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna aliqua. Ut enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullamco laboris nisi ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis aute irure dolor in reprehenderit in voluptate velit esse cillum dolore eu fugiat nulla pariatur. Excepteur sint occaecat cupidatat non proident, sunt in culpa qui officia deserunt mollit anim id est laborum.

# latinské písmo

dnes

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna aliqua. Ut enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullamco laboris nisi ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis aute irure dolor in reprehenderit in voluptate velit esse cillum dolore eu fugiat nulla pariatur. Excepteur sint occaecat cupidatat non proident, sunt in culpa qui officia deserunt mollit anim id est laborum.

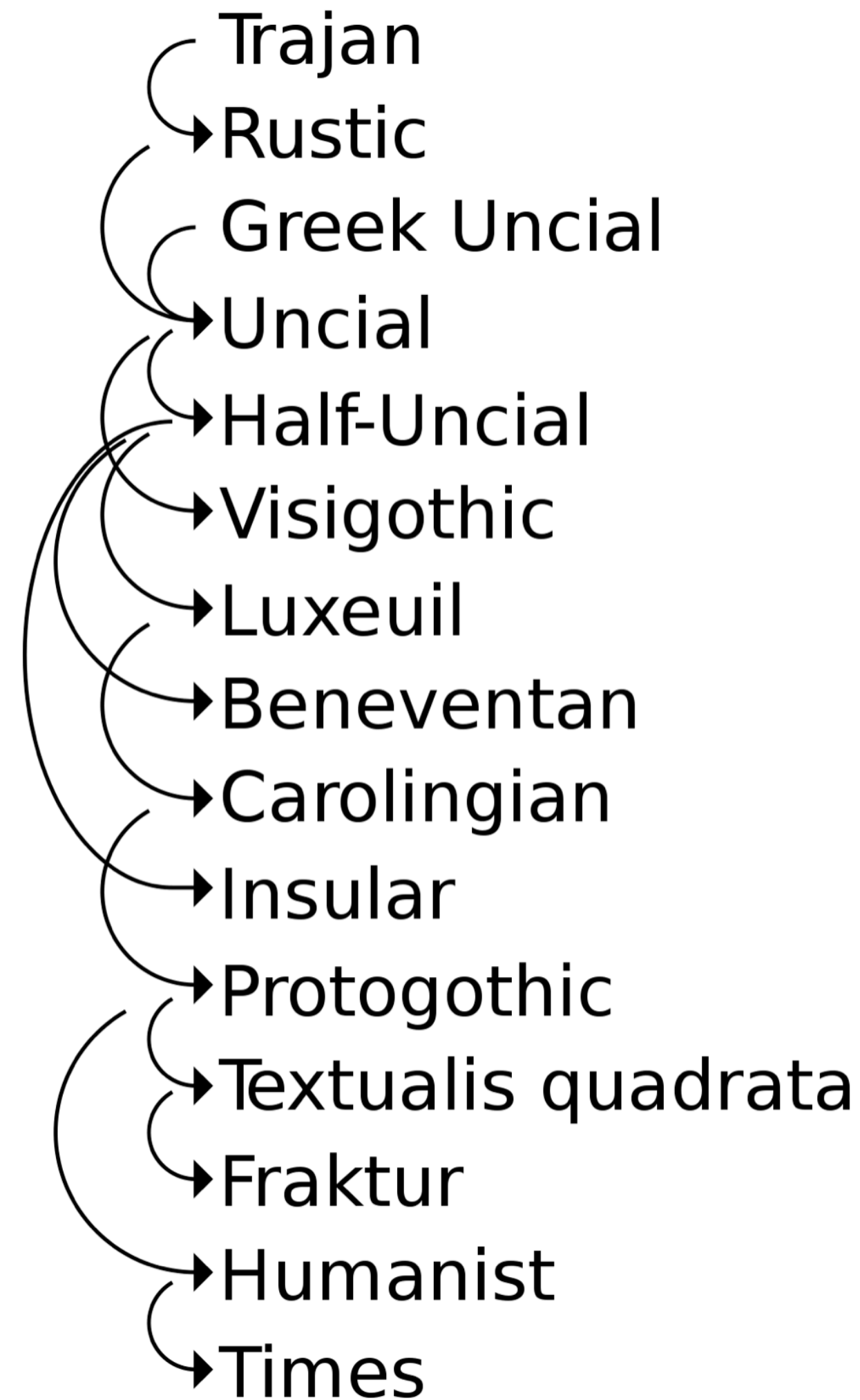
# latinské písmo

dnes

**Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna aliqua. Ut enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullamco laboris nisi ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis aute irure dolor in reprehenderit in voluptate velit esse cillum dolore eu fugiat nulla pariatur. Excepteur sint occaecat cupidatat non proident, sunt in culpa qui officia deserunt mollit anim id est laborum.**

# latinské písmo

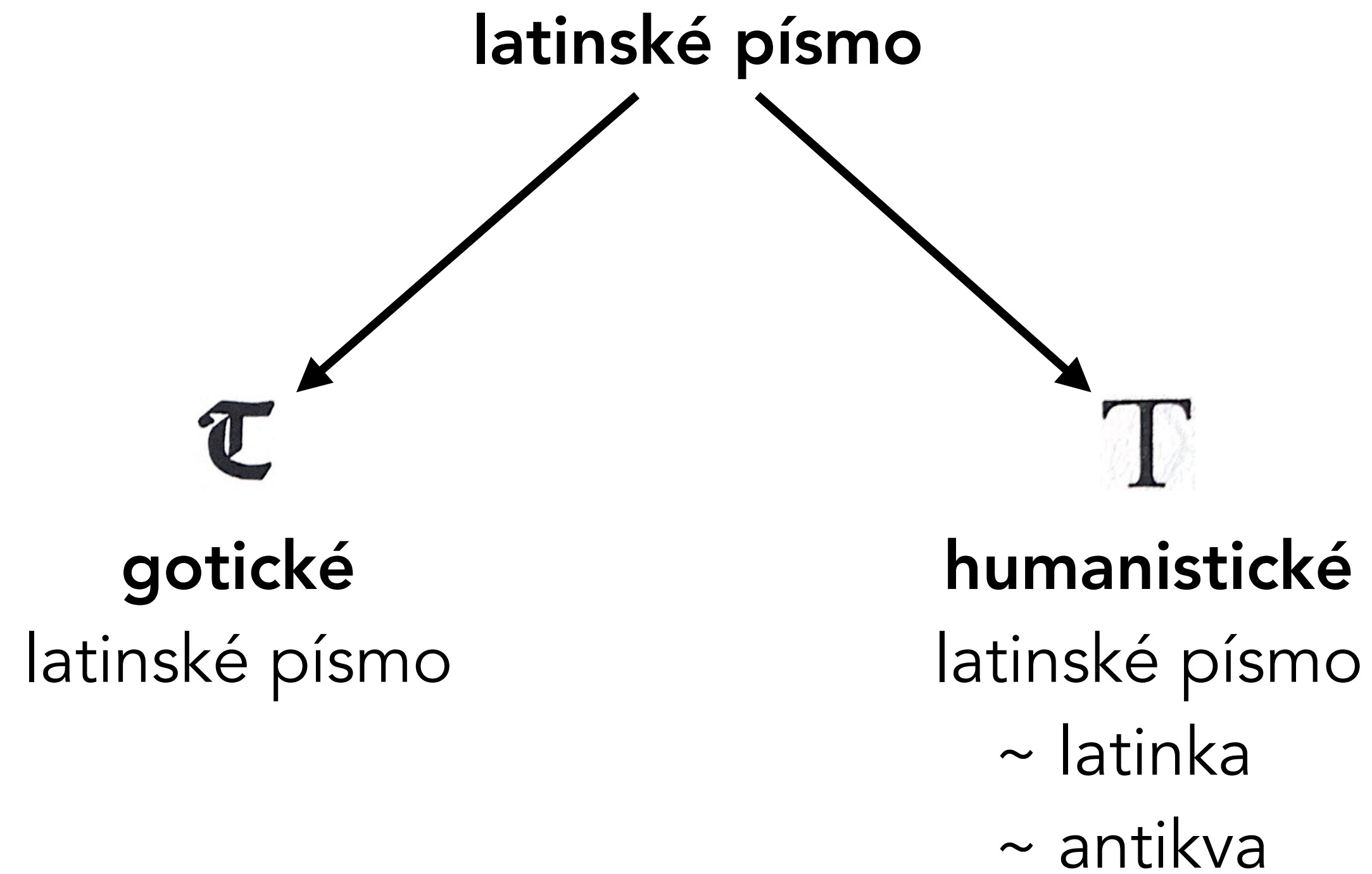
historie



A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V Y Z  
Λ Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ο Ρ Σ Τ Υ Χ Ψ Ω  
Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω  
λ β γ δ ε ϛ Ϸ η ι κ λ μ ν ο ρ ρ ς τ υ x y  
α β γ δ ε ϛ ζ η ι κ λ μ ν ο ρ ρ σ τ υ x y  
α β γ δ ε ϛ Ϸ η ι κ λ μ ν ο ρ ρ ς τ υ x y z  
u b c d e ϛ Ϸ η ι κ λ μ ν ο ρ ρ ς τ υ x y  
α β γ δ ε ϛ Ϸ η ι κ λ μ ν ο ρ ρ ς τ υ x y z  
λ β γ δ ε ϛ Ϸ η ι κ λ μ ν ο ρ ρ ς τ υ x y  
α β γ δ ε ϛ Ϸ η ι κ λ μ ν ο ρ ρ ς τ υ υ ρ x y z  
a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z  
a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z  
a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z  
a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

# latinské písmo

vs. „latinka“









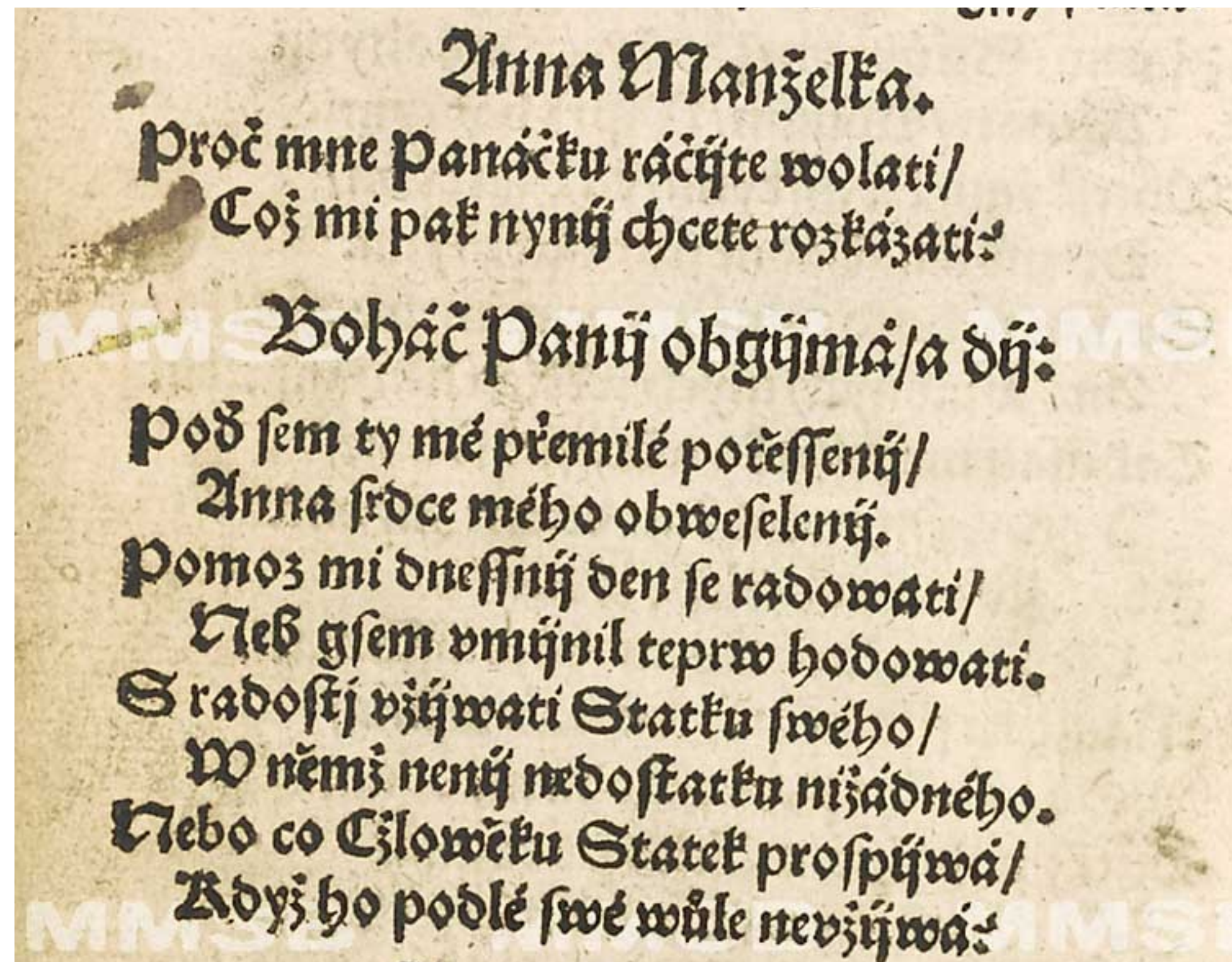
# white|black letter

srovnání

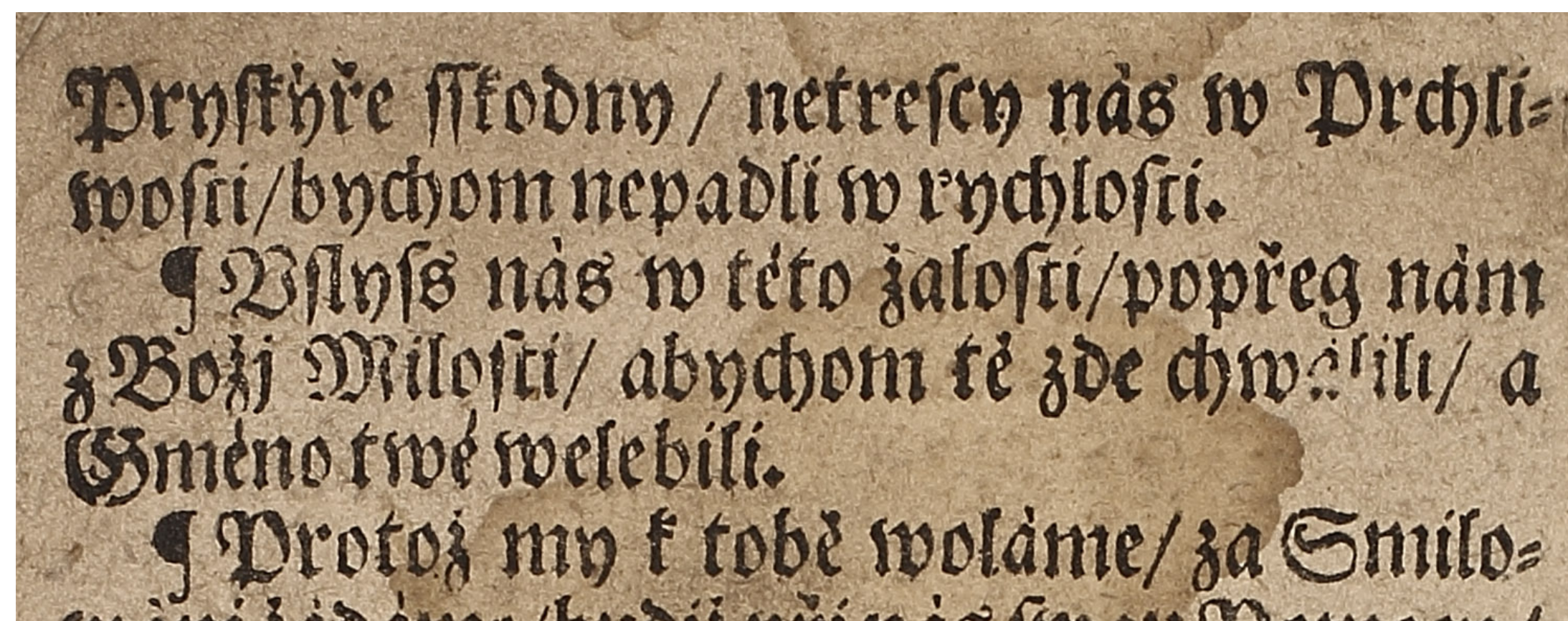
	textura	švabach	fraktura	antikva
<A>	A	A	A	A
<M>	M	M	M	M
<P>	P	P	P	P
<S>	S	S	S	S
<T>	T	T	T	T
<a>	a	a	a	a
<g>	g	g	g	g
<m>	m	m	m	m
<o>	o	o	o	o
<s>	s	s	s	s
<w>	w	w	w	w
<y>	y	y	y	y
<z>	z	z	z	z



Bible olomoucká (poč. 15. st.)



Komedia česká o bohatci a Lazarovi (1566)



kramářská píseň (19. století)

## Truchlivá píseň

o gedné panně, gménem

## W i l j m e,

kteřá s pohanské wjry na wjru Krista  
Geziše přestaupila, rodem Starenice,  
uberské kragině, pokřtěná w městě Bus  
dině, tam též od swého otce zamordo-  
waná byla roku 1847.



---

Tisk Jana Rippla w Gylawě.

1. Sem pospěšte křesťane, poslechnout slovo Páně, byla rodem pohana, Wiljmka krásná panna.

2. Dtec gegj mysliwec, pohanský zastworcelec, nesměla se modliwat, ani Bohu slaužiwat.

3. Zagně Bohu ctjwala, matku Božji wzhwala, přitom Krista Geziše swate rany libala.

4. Šla Wiljmka slaužit do města se cwjčiti, dostala se do služby pobožnímu hraběti.

5. Pan hrabě gj milowal, gako swé dítě ctjwal, se swau manželkau milau, měl radost newymluwnau.

M Á G.

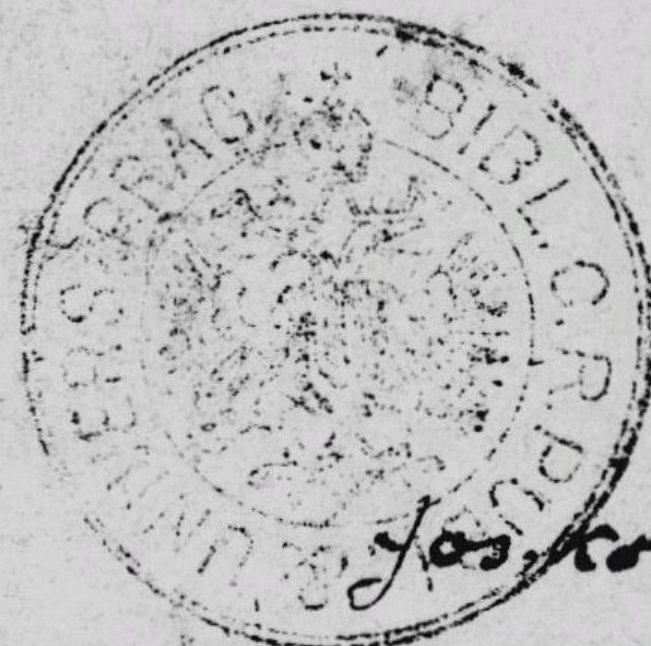
B Á S E Ň

o d

Karla Hynka Máchy.

54 K 1746.

Donum.



Jos. Kořimský

W P R A Z E.

1 8 3 6.

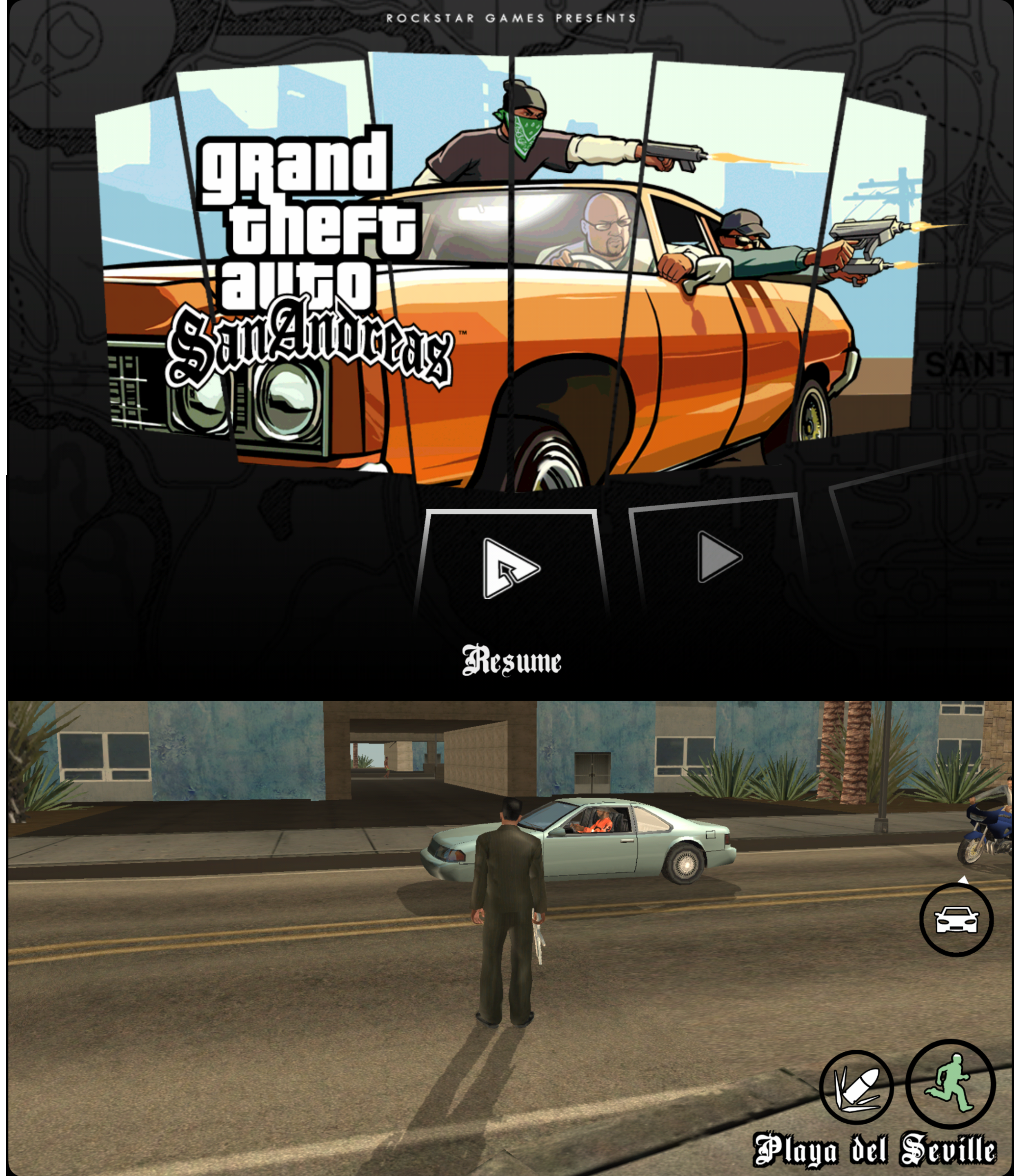
55

Nesmírné množství v kol mála pahorku stálo;  
Teprv až k západu schýlivši slunce běh  
Weselo w mrtvý zrak státé hlavy se smálo,  
Utichl gezero šjry — večernj břeh.

Nad dálkau temných hor poslednj požár plál;  
W hluboké ticho to měsice wzešla zář,  
Stříbrnj hlavy té ubledlau mrtwau twář  
I tichý pahorek, genž w břehu wody stál.  
Města gsau vzdálená co bjly w modru mrak,  
Přes ně w krag daleký nesl se mrtvý zrak,  
W krag, kde co djtě on — O krásný — krásný wěk!  
Daleko zanesl wěk onen časů wztek,  
Dalekoť geho sen, umrlý gako stjn,  
Obraz co bjlych měst u wody stopen kljn,  
Takť gako zemřelých myšlenka poslednj,  
Tak gako gméno gich, pradáwných bogů hluk,  
Dáwná sewernj zář, wyhaslé swětlo s nj,  
Zbortěné harfy tón, ztrhané strůny zwuk,  
Zašlého wěku děg, umřelé hwězdy swit,  
Zašlé bludice pať, mrtwé milenky cit,







typografie:  
cvičení



Tu chvíli když se  
 počeli křesťané a  
 pustenníky rozmá-  
 hati • a gich slechet  
 nost prohlásova  
 šse se po všem svě-  
 tie • až y w Indij • mnozj bjechu  
 gesso wšeko opuštisse gdi echu  
 na pušt • aby gsuž w žiwotie sme-  
 tedlnem tomto • počeli wěsti andiel-  
 sky žiwot • Bješe powstal w In-  
 dij kral geden gmenem Awennic •  
 weliky na zbožj • a sylny w mottzy  
 Postawy krásnee • a wewšech wie-  
 zech swiedstych • gimž nelze trwa-  
 ti gmiegyšse chwalu Ale podle du-  
 šse w chudobie bješe • neb pohar  
 bješe a modly za bohy gmiegyšse  
 A když bydleše w mnohych rostk-  
 ůch wšeho dosti magiz po němž

MMSB MMSB

# Komedya Če-

ská / o Bohatry a Lazarovi /

Kratyčce sebraná z Ewangeliū S<sup>o</sup>

Lukáše / w XVI Kap: Strze Pawla Krymes

zerstého / z Sstiabnice / púsare Radnýho / a

Obywatele Mesta Strážnice. A nynj

w nowě Wytisřena / Létha

M. D. I. X. V. I.





ELECTA UT SOL

PULCHRA  
UT LUNA

Zaltar B.P. Marie.  
od S. Bonaventuri  
slozeny a nyni na  
Cesko prelozeny.  
od  
K. Jana Greiffenfelza  
z. P. Radu Cisterciem  
skeho. w Klastere  
Zbraslawskem.  
Pridane k tomu gsau  
nektere pekne KBEM  
modlitby.  
spowolenim Wchnosti  
letha 1625.

**K**ralowstwi. Rzeczem. Desjata  
Gen; ge t bylo zte wlasti gesto  
sula welika. Rzeczka zemie.  
**W**eterem; to kralowstwi byd  
li fu. **M**iridonowe. **G**im; to  
my rzekame. **S**alomchy. **K**ra  
lowasse wty gasy geden kral  
wrozeni slawny abohaty gme  
nem. **P**elleus ma ge manzelku. **T**etys nazwani  
z gich to manzelstwie possel onen tak sylny y vdat  
ny muz. **A**chiles. **I**ti. **M**iridonowe mniem  
fu odmietetych gesto fu. **I**taly weliku. **R**zeczku  
zemi nazwali. **B**y byly lidce gesto slowu. **A**pru  
teny napomezy: **S**yliczkeho kralowstwie przeby  
wagize. **A**pruto; ta wlast nazwana gest. **A**pru  
tyna. **M**iesto slawne wnie. **T**etyn ze ma  
zineno odte kralowny. **T**etys rzecene. **A**lle kto  
to prwie. znamenie bludie. **N**eb. **M**irido  
nowe fu zemanie. **S**alskeho kralowstwie. **G**ich to  
nowe fu zemanie. **S**alskeho kralowstwie. **A**chiles

tu pro welikau Ghudobu/mamit Shwa-  
gra n Sestru wlastni/pugdut k nim na  
obziweni. ¶ A wssak gest dosti bohata/  
slituge se snad pro Boha/nad temi Sh-  
rotky mi mi/da mi Shleba as dwa Pe-  
cny. ¶ Kzka, Mlynar giz Doma neni/  
Sestro darug mi dwa Pecny/tem Sh-  
rotkum ktere nesu/nemame ho Tendon-  
kusu. ¶ Dcoz v mne zadass Shleba/me-  
las Hospodare diabla/proc gste sobe  
nedelali/by was certi roztrhali. ¶  
Tebe n s twymi Pancharty/abyste  
hned skameneli/sem zamnau wjc nechod-  
dily/v mne wjc nezebraly. ¶ Mlynar se  
k tomu natressu/to proklinani poslechl/  
kfnauce hned k swe Mlynarce/obziwiss  
twau Sestru radce. ¶ Proc gi tak bro-  
zne proklinass/na chudobu gegi ned-

rat tam dve Sestry byly / geona chus  
dobná a osyřelá / a druhá bohatá magi-  
ce gednoho Mlynáře : gať chudobná k  
ni přišla s šesti Dítěmi swými na  
obživěni / ona gich obživiti nechtěla /  
dwoy Děti a tu vlastní Sestru swau  
přežalostně zamordowala / a gať se s ni  
dále stalo / gedentkaždý Křestian přezpí-  
wagie tu Nowinu / lépe z ni wyrozum-  
něti mocy bude.



ortografie

# ortografie

latinská abeceda k záznamu staré češtiny

<b>abcd</b>	a	b	c	d	e		f	g	h	i	k	l	m	n	o	p	q	r	s	f	t	u	v	w	y	z	<b>25</b>									
<b>stč.</b>	a	á	b	c	č	d	e	é	ě	ie	f	g	j	ch	i	í	k	l	ł	m	n	o	p		r	s	š	t	u	ú	w	y	ý	z	ž	<b>34</b>



# ortografie

latinská abeceda k záznamu staré češtiny – cvičení

**abcd**    a b c d e f g h i    l m n o p q r s f t u v w y z

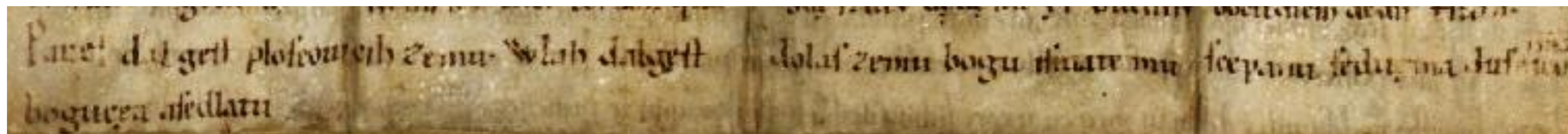
**24**

1. [s'e dw'ema]
2. [i sw'atému]
3. [ploskow'ic'ích]

primitivní pravopis

# primitivní pravopis

nejstarší česká věta LitKap poč. 13. st.



## transliterace

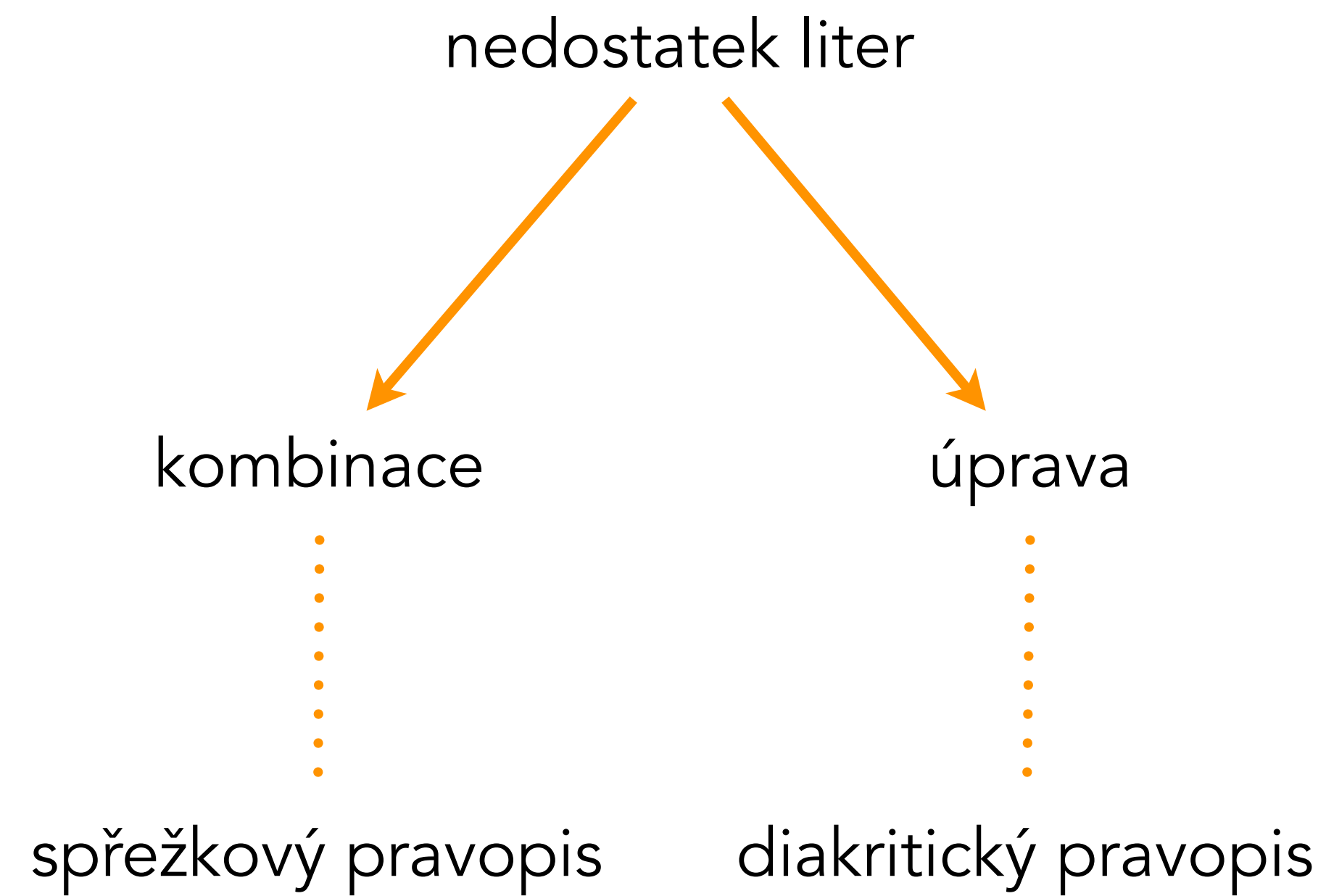
Pauel dal gefť plofcouicich zemu. Wlah dalgefť dolaf zemu bogu ifuiatemu fcepanu feduema dušnicoma bogucea afedlatu

## transkripce

Pavel dal jest Ploškovicích zem' u, Vlach dal jest Dolás zem' u Bogu i sv' atému Ščepánu se dvěma dušníkoma, Bogučēja a Sedlatu.

# ortografie

problém s nedostatkem liter



spřežkový pravopis

# spřežkový pravopis

příklady

## A. nč.

1. <ch> /ch/ (IPA /x/)

## B. stč.

1. <rz> /ř/
2. <ff> /š/
3. <ee> /é/
4. <ij> /í/
5. <ije> *dlouhé jať*

...

# spřežkový pravopis

spřežky - (di|tri|tetra...)grafy

## Staročeská grafika v různých typech písemných památek 14. stol.

Foném	Leg. 1. sk.	Leg. 2. sk.	Leg. 3. sk.	AlxB., AlxBM.	AlxH.	Vlastní jména	Vlastní jména	Žaltáře
	poč. 14. st.	1307–1325	1. čtvrt. 14. st.	1. čtvrt. 14. st.	30. 1. 14. st.	1300–1340	1340–1500	1300–1340
<i>c</i>	<i>cz</i>	<i>cz</i>	<i>cz</i>	<i>cz</i>	<i>cz</i>	<i>cz, tz, c</i>	<i>cz, tz</i>	<i>c, cz</i>
<i>č</i>	<i>chz</i>	<i>chz</i>	<i>cz</i>	<i>chz, cz</i>	<i>chz</i>	<i>cz, c</i>	<i>cz</i>	<i>cz, c, ojed. ch</i>
<i>ř</i>	<i>rs</i>	<i>rs</i>	<i>rz</i>	<i>rf</i>	<i>rz</i>	<i>rz, r, rs</i>	<i>rz</i>	<i>rz, r, ojed. rf</i>
<i>s</i>	<i>zz</i>	<i>zz</i>	<i>f, ff</i>	<i>z, f, ff</i>	<i>z</i>	<i>s, ss, z</i>	<i>s, f</i>	<i>f, ff, ojed. z</i>
<i>š</i>	<i>ff</i>	<i>ff</i>	<i>ff, f</i>	<i>ff</i>	<i>ff</i>	<i>ss, s</i>	<i>ss, sf, sch, ff</i>	<i>f, ff, zf, ojed. z, s</i>
<i>z</i>	<i>z</i>	<i>z</i>	<i>z</i>	<i>z</i>	<i>z</i>	<i>z</i>	<i>z</i>	<i>z, ojed. f</i>
<i>ž</i>	<i>s</i>	<i>s</i>	<i>s, z</i>	<i>s, f</i>	<i>s, ff</i>	<i>z, s</i>	<i>z</i>	<i>z</i>

# starší spřežkový pravopis

první polovina 14. st.

grafém (s případnými alografy)	foném	příklady	transkripce
<i>cz</i>	<i>c</i>	<i>otecz</i>	<i>otec</i>
<i>chz</i>	<i>č</i>	<i>chzazz</i>	<i>čas</i>
<i>zz</i>	<i>s</i>	<i>zzam, zzie</i>	<i>sám, sě</i>
<i>ſſ, ſ</i>	<i>š</i>	<i>lepſſím, wſem</i>	<i>lepším, všem</i>
<i>z</i>	<i>z</i>	<i>wzhoru, mezf</i>	<i>vzhóru, mezi</i>
<i>s, ſ</i>	<i>ž</i>	<i>siwot</i>	<i>život</i>
<i>rs, rf, ojedinele rz</i>	<i>ř</i>	<i>morse, hrziech</i>	<i>moře, hřiech</i>
<i>ch</i>	<i>ch</i>	<i>ducha</i>	<i>ducha</i>
<i>ie, ye</i>	<i>ě, ie</i>	<i>wíecze, chtyel</i>	<i>viece, chtěl</i>
<i>c zvl. před a, o, u, r</i>	<i>k</i>	<i>cozztelu</i>	<i>kostelu</i>
<i>g</i>	<i>j</i>	<i>gedno, gmagie</i>	<i>jedno, jmajě</i>
<i>v přejatých slovech</i>	<i>g</i>	<i>z galiley</i>	<i>z Galiley</i>
<i>w, ojedinele u</i>	<i>v</i>	<i>wſſelikã, sÿuotěm</i>	<i>všeliká, životem</i>
<i>u, v</i>	<i>u</i>	<i>uteczi, vzrsie</i>	<i>utéci, uzřě, tj. uzřel</i>



# starší spřežkový pravopis

## *Legenda o Jidášovi*

1. Býla gdazz zíma welika  
*Byla gdas zima veliká,*
2. Iaks zztala rsieka wfelikã  
*jakž stala řeka všeliká.*
3. Had zkrsenuw nemohl uteczi  
*Had zkřenuv nemohl utéci*
4. Tam gdes chtýel prsiezz zřimu leczí  
*tam, gdež chtěl přěs zimu léci.*

# mladší spřežkový pravopis

od 14. století

grafém (s případnými alografy)	foném	příklady	transkripce
<i>cz</i>	<i>c, č</i>	<i>czo, czas</i>	<i>co, čas</i>
<i>s, f</i>	<i>s, š</i>	<i>fama, hruska</i>	<i>sama, hruška</i>
<i>ss, ff</i>	<i>s, š</i>	<i>nebeffa, maff</i>	<i>nebesa, máš</i>
<i>rz, rf, rs</i>	<i>ř</i>	<i>przied, prfied</i>	<i>před</i>
<i>z</i>	<i>z, ž</i>	<i>iazik, kdyz</i>	<i>jazyk, když</i>
<i>w, méně v, u</i>	<i>v</i>	<i>welmy, velmi, ziuota</i>	<i>velmi, života</i>
<i>u, méně w, v</i>	<i>u</i>	<i>druhé, wyyty, vcho</i>	<i>druhé, ujíti, ucho</i>

# mladší spřežkový pravopis

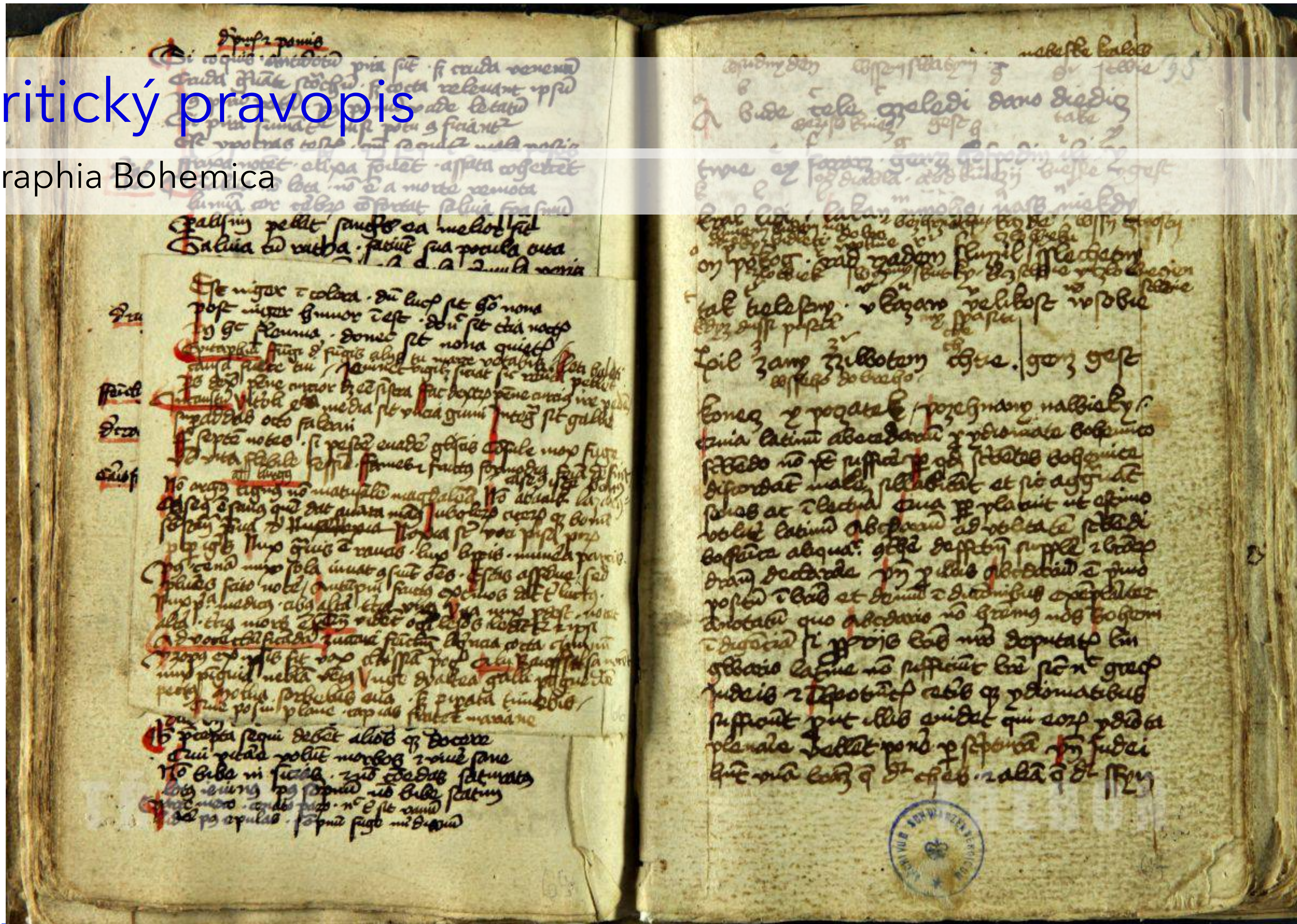
*Alexandreida*

1. Knyez Alexander wtu dobu  
*Kněz Alexander v tu dobu*
2. fpade v weliku fyrobu  
*spade v velikú sirobu.*
3. Otczyka yuz neymyegefy  
*Otčíka juž nejmějěše,*
4. matky také newydyefie  
*matky také nevidieše*

diakritický pravopis

# diakritický pravopis

Orthographia Bohemica





# diakritický pravopis

## *Orthographia Bohemica*

1. Otče naš ge(n)z gfi na(n)ebefiech ofwieť fie  
*Otče náš, jenž jsi na nebesiech, osvět' se*
2. gmie twé p(ři)d kralowftwie twé Bud'  
*jmě tvé, přiď' královstvie tvé, bud'*
3. wuole twá iako wnebi y wze(m)i Chleb  
*uole tvá jako v nebi, i v zemi. Chléb*
4. naš wezdaiř'i day na(m) dnes y odpuřt nám  
*náš vezdajř'í daj nám dnes i odpuřt' nám*
5. nař'e wíny iakož y my odpuřtieme fwym  
*naše viny, jakož i my odpuřtieme svým*
6. wínikuóm y neuwód nas vpokuf'enie Ale  
*viníkuom i neuvod' nás u pokuřenie, ale*
7. zbaw ny od zleho Amen  
*zbav ny od zlého. Amen.*

# pravopis 15. a 16. století

spřežkový  
pravopis

odepřýti, odeprzýti, odepřyti,  
odeprzyti, odeprzieti, odepřieti,  
odepřijti, odepřijeti, odepřiti,  
odeprziti, odeprzyeti, odepřyeti,  
odepržýti, odepržyti, odepržieti,  
odepržijeti, odepržijti,  
odepržiti...?

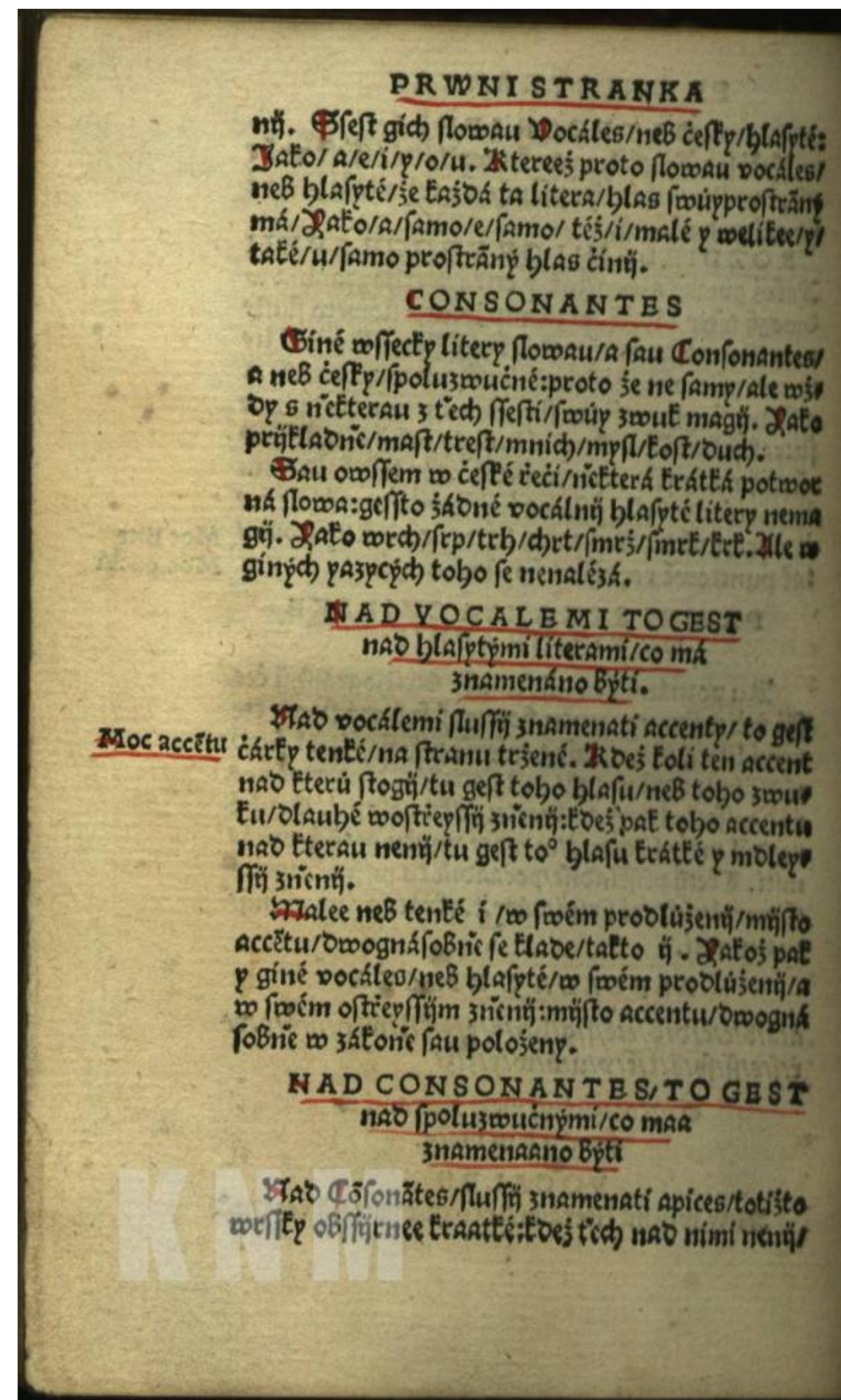
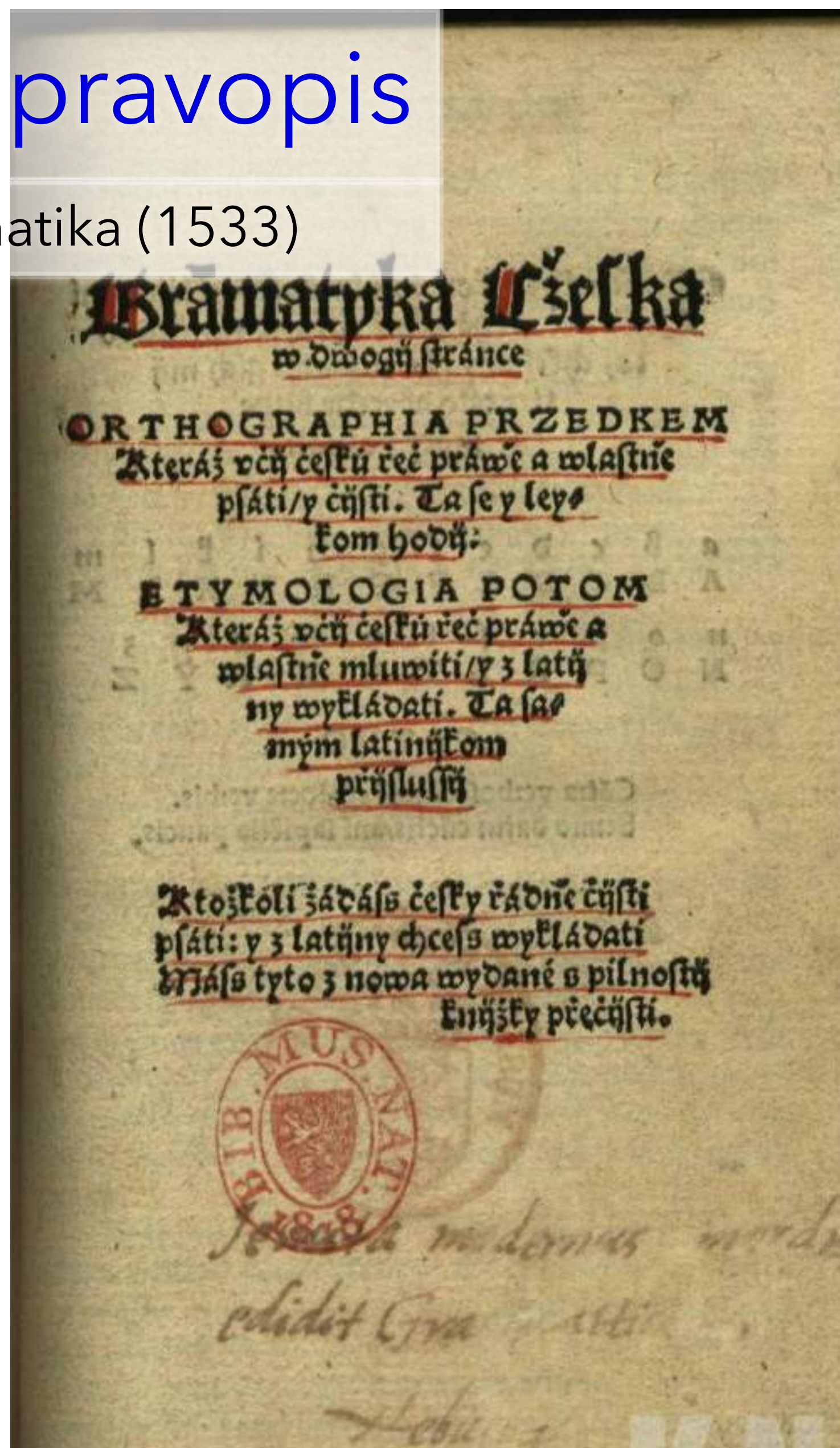
diakritický  
pravopis



tiskařský pravopis

# tiskařský pravopis

Náměšťská gramatika (1533)



# tiskařský pravopis

16.-19. století

- **odlišnosti proti nč. pravopisu:**
  - litera <f> jako poziční varianta <s>
  - spřežky <ff Rž> aj.
  - odlišná distribuce <i y>
  - variantnost zápisu jednoho fonému, např. /j u/
  - litery <j g v w> a spřežka <au> mají jiný význam
  - občasný výskyt liter <ğ ł b ff>

# tiskařský pravopis

Bible kralická (přelom 16. a 17. st.)

**14** Tam se budau potkávati spolu,  
zvěř s ptactvem / a přisera gedna druhé  
se ozývati: tam toliko noční přeluda se v:  
sady / a odpočinutj sobě nalezne: **15** Tam  
se zhnjžj sup / a střeceti bude / a když wyse  
dj / shromáždj [ge] pod stjn swūg: tam také  
shledagj se lunacy geden s druhým. **16**

Kap: XXXIII. **Izaiáš.** Kap: XXXIII. 588

By swé / ani rozstáhnati plachty / aně gij roz  
dílana bude křišť laupeže mnohé: [y]ld  
nij rozchvátajj křišť: **24** Aniz dje do 30  
bywatelů? Nemočen sem: li osedlý w  
něm zproštěn bude nepřawosti.

**Kapitola XXXIII.** Pohrážka wábec proti  
wšechněm Cýřm / Bojz nepřatelům / s. a obz  
wšestně proti Jdumeyřým.

**S** Kupřez národowé / abyšste slyšeli / a  
lidi pozorugte: Nechát slyšji zeměy / a  
nost gegj / okřišť zemšty y wšelity pod  
geho. **2** Proto že hněw Hospodiny gese  
proti wšechněm národům / a prchli wost  
proti wšemu wogfku gegich: w hubj ge  
gafo proklaté / [a] wydá ge k bitj. **3** A  
budau powrzeni sbitj gegich / a z tel mre  
wých gegich wsegde smrad / a rozplynau se  
hory od křwe gegich. **4** Chrádnati bude  
y wšecfo wogfko nebšfě / a swinuta bu  
dau nebesa gafo kniha / a wšecfo wogfko  
gegich sprchne, gafo pršj list s winného  
Emene / a gafo zrale owoce s řjtu. **5** Ne  
bo opogem gese na nebi meč mūg: na Jdu  
meyřte sřtaupj / a na lid na něgž sem klac:  
bu wydal. wy třestán byl. **6** Meč Hospo  
diny bude plný křwe / wmašj se tukem [a]  
křwj heranu a kozlů / tukem ledwin šepo  
wých: \* obět zagigte bude mjeti Hospodin  
w Bozra / a zabigenj weliké w zemi Jdu  
meyřte. **7** Sřtaupj s nimi y gednorozcowné  
a wolcata s woly: y opige se země gegich  
křwj / a prach gegich tukem se omašj. **8**  
Nebo den pomšty Hospodinowy: léto od  
placowanj se, aby mščno bylo Syona. **9**  
A obráčení budau potokowé gegj w sino  
lu / a prach gegj w syru / a země gegj obratj  
se w sinolu hořjcy: **10** W nocj ani wedne  
ne vhašne / na wěky wystupowati bude  
dým gegj: od národu až do pronárodu pu  
šta zustane: na wěky wěků nebude kdoby  
šsel přes ni: **11** \* Ale osednau gi, pelikán a  
weyr: kalaus také a křlawec, budau bydli  
ti w nj: a rozstáhne po nj šnūru zahanbe  
nj / a záwažj marnosti: **12** Sřlechtičů ge  
gich wolati budau [k] křalowštrwj / ale ne  
bude tam žádného: nebo wšecfo a knjzata  
gegj zhnau: **13** A wzroste na palácých  
gegich trnj / koptiwy a bodláj na hrađjch

**14** Tam se budau potkávati spolu,  
zvěř s ptactvem / a přisera gedna druhé  
se ozývati: tam toliko noční přeluda se v:  
sady / a odpočinutj sobě nalezne: **15** Tam  
se zhnjžj sup / a střeceti bude / a když wyse  
dj / shromáždj [ge] pod stjn swūg: tam také  
shledagj se lunacy geden s druhým. **16**

**Kap. XXXV.** Prozoct o radosti a sláwe št  
du Božjho. **3.** Powšili štjebnikú Cýřkwe při  
chankštrwých. **5** Zájan o štjebných Zřystowých.

**S** Eseliti se budau z toho pausse / a pu  
štinapléšati prawjm bude pausse / a  
a z werné gafo ržje: **2** Wšlechtilé štjwe  
tne / ano y radostně pléšati bude s prospěwo  
wanjm: slawa libanštká dána gj bude / o:  
křasa Karnelštká a Saronštká. Tyé wěcy v  
šj slawu Hospodinowu / dástognost Bo  
ha nasseho. **3.** Posylítež rukau opuštěných  
a kolena křesajcy / ot wrdie. **4** Kcete. tēm  
křejž glau báslwoho šrdce: Posylíte se / ne  
bogte se: Ty Būh wás [s] pomštau přigde:  
[s] odpłatau Būh šam přigde / a spašj wás  
š. **5** Tehdaž otewrau se oči šlepých: otewrau  
se tež y wšli hluchých: **6** Tehdaž poškočj  
kulhawý gafo gden / a gasyč něneho proz  
pěwowati bude: nebo se wyprýšstj wody  
na pausse / a potokowé na puštinách: **7**  
A obratj se mšfco wyprahlé w gezero / a žj  
zníwe w prameny wod / w daupatech dra  
kū. w peleslech gegich trawa, trj a řytj. **8**  
Bude také tam šynice a cesta / křraž ce:  
štau swatau štauti bude: nepřugde po nj  
nečšty / ale bude samých těchto: [šau] ce:  
štau gdaucy / y neyblaupěgšj nezblaudj. **9**  
Nebude tam lwa / a lřta zvěř nebude chodě  
ti po nj / aniz tam nalezena bude: ale pūg  
dau [po nj] ti genz budau wyswobozeni:  
**10** Wšlaupen prawjm Hospodinowi na  
wraťj se / a přigdau na Syon s prospěwo  
wš

# tiskařský pravopis

Bible kralická (přelom 16. a 17. st.)

1. 14 Tam **f**e bud**au** potká**w**ati **f**po**lu**,  
*14 Tam **se** bud**ou** potká**v**ati **spolu**,*
2. **z**věř s **p**tact**w**em/ a př**ij**f**e**ra **g**edna druhé  
*zvěř s **p**tact**v**em, a př**í**š**e**ra **j**edna druhé*
3. **f**e ozý**w**ati: tam toliko nočnj přeluda **f**e **v**=  
*e ozý**v**ati. Tam toliko noční přeluda se **u**-*
4. **f**adj/ a odpoč**in**utj **f**obě nalezne: 15 Tam  
*ssadí a odpoč**in**utí sobě nalezne. 15 Tam*
5. **f**e zhnjz**dj** **f**up/ a **f**fkřeč**e**ti bude/ a když wy**f**e  
*se zhníz**dí** sup a š**k**řeč**e**ti bude, a když vy**f**e-*
6. **dj**/f**h**romá**ž**dj[**g**e]pod **f**tjn **f**w**u**g: tam také  
*dí, shromá**ž**dí je pod stín sv**u**j. Tam také*
7. **f**hledagj **f**e luňá**cy** geden s druhým.  
*shledají se luňá**ci** jeden s druhým.*

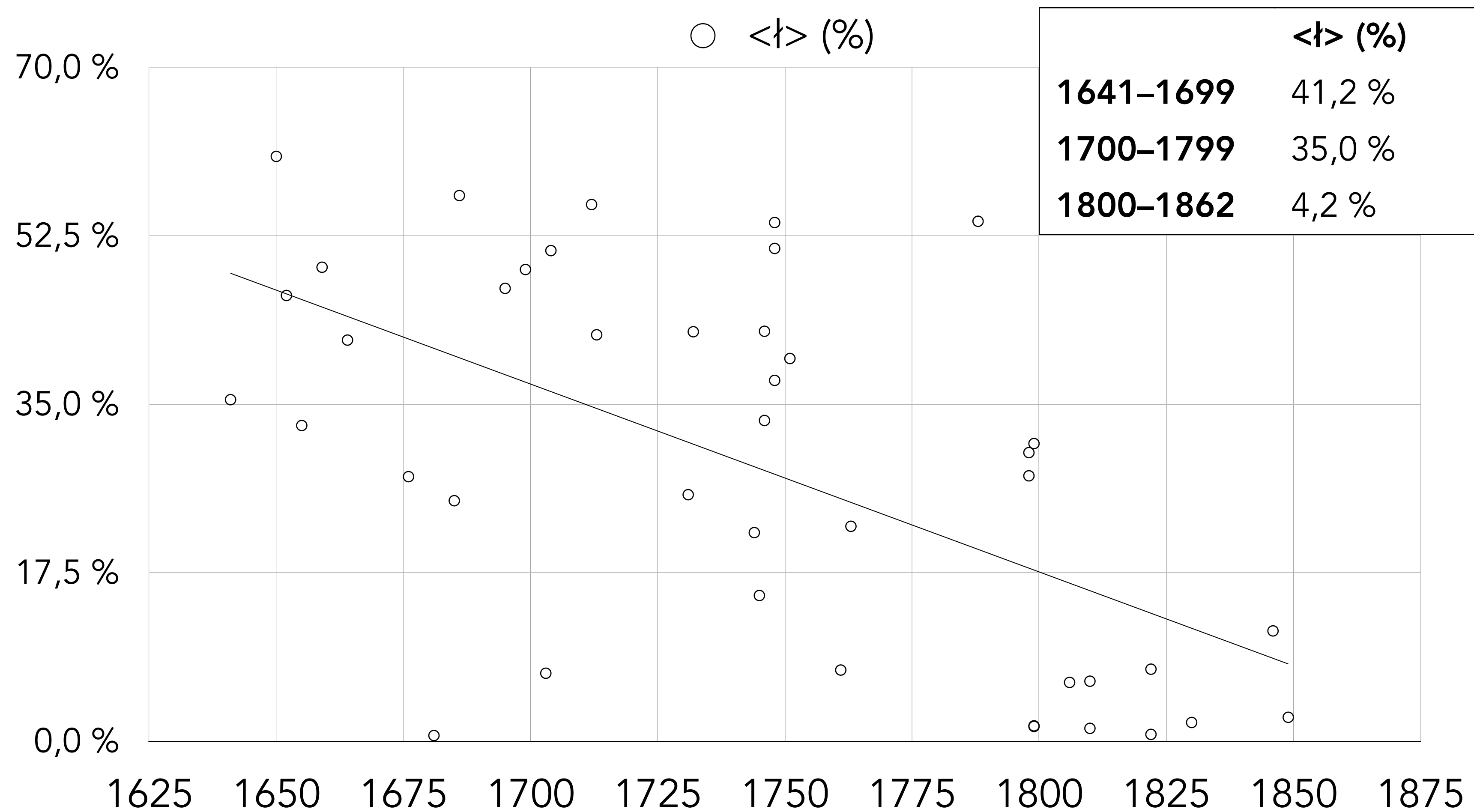
новоčeský pravopis

# obrozené reformy

- **reforma analogická:**
  - <i y> po <s z> podle etymologie/analogie
  - <c> nakonec jen měkké *i*
- **reforma skladná:** <j g ě> → <í j g>
- **další úpravy:**
  - <au> → <ou>
  - <w> → <v>
- **důsledná diakritika**
- **odstranění spřežek**
- odstranění litery <f>, <ł>...

# intermezzo

podíl <t> : <l> (kramářské tisky)





interpunkce

# stručný vývoj interpunkce

2 výrazné tendence

- postupné **zvětšování repertoáru interpunkčních znamének**:
  - tečka/virgula → (16. st.) tečka, virgula/comma, středník/dvojtečka → dtto + otazník, vykřičník, závorky...
- **změna v principu kladení** (významu) interpunkčních znamének
  - pauzový (rytmicko-eufonický) princip → (1. pol. 19. st.) logicko-syntaktický princip

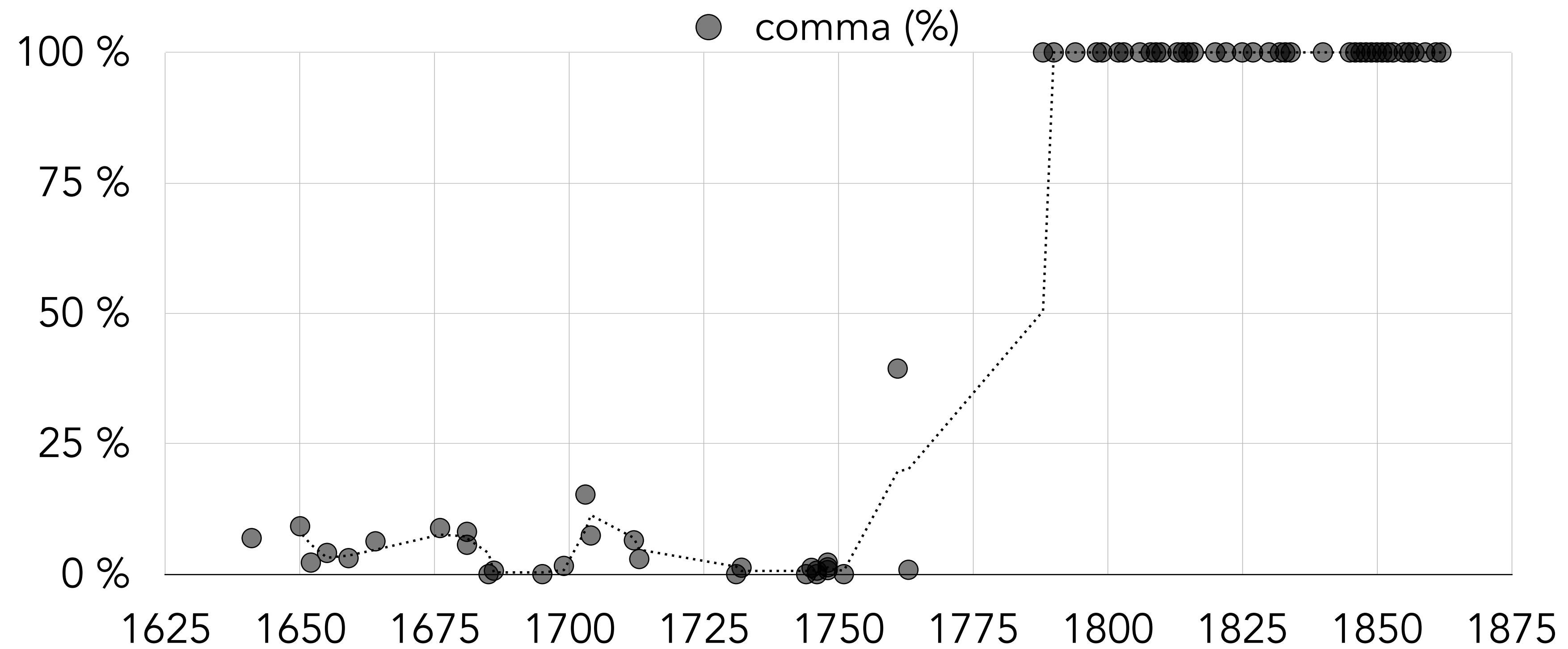
# interpunkce

příklady z gotického písma

	švabachy 1566	švabach 1641	fraktura 1856
tečka			
comma			
virgula			
středník			
dvojtečka			
otazník			
vykřičník			
levá závorka			
pravá závorka			
divis			

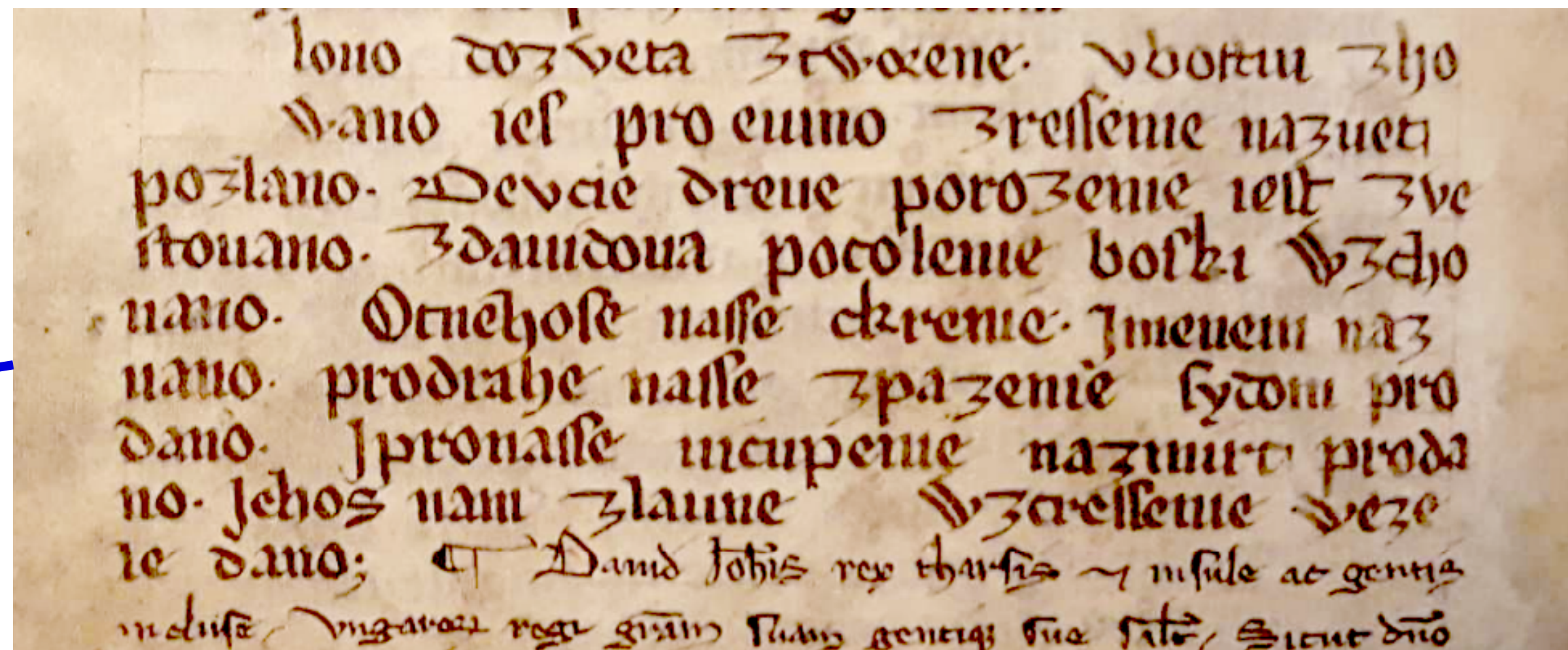
# interpunkce

podíl comma : virgule (kramářské tisky)



zpracování starších textů

faksimile (kopie) rukopisu



transliterace

transkripce

<S>louo dozveta ztworene. vboftui zho  
wano ief pro euino zreffenie nazuet  
pozlano. Devcie dreue porozenie ieft zve  
ftouano. Zdauidoua pocolenie bofki WZcho  
uano. Otnehofe nafse ckrenie. Imenem naz  
uano. prodrahe nafse zpazenie fydom pro  
dano. Ipronafse uicupenie nazmirt proda  
no. Jehos nam zlaune Wzcreffenie weze  
le dano;

transkripce

Slovo do světa stvořenie v božství scho-  
váno, jež pro Evino shřešenie na svět  
posláno. Dievcě dřeve porozenie jest zvě-  
stováno, z Davidova pokolenie božsky vzcho-  
váno. Ot něhože naše kršćenie jmenem naz-  
váno, pro drahé naše spasenie Židóm pro-  
dáno. I pro naše vykúpenie na smrt prodá-  
no, jehož nám slavné vzkřiešenie vese-  
le dáno.

ORIGINÁL/FAKSIMILE



TRANSLITERACE

[N]A poczatku tiech czaffuow

TRANSKRIPCE

[N]a počátku těch časov,

text: kramářské písně





Digitální knihovna kramářskýc x +

Not Secure spalicek.net/apps/index.php

Vyhledávání 999+ Přihlásit

999+ Hledat

### Nábožná píseň o Bolestné Matce boží pod křížem stojící

Etnologický ústav AV ČR, v.v.i.; Praha; Česko  
**XXIII ww 1-52/47 - Samostatný tisk**  
duchovní písně; kramářské tisky; Ježíš Kristus (ukřižovaný); Panna Marie; láska mateřská;

★

### Dvě písně vánoční

Etnologický ústav AV ČR, v.v.i.; Praha; Česko  
**XXIV C 1-32/19 - Samostatný tisk s přitiskem**  
duchovní písně; kramářské tisky; Ježíš Kristus (narození); Panna Marie;

★

### Dvě Pjsně vánočnj. Tisk St. Pospjssila w Chrudjmi. 1859.

Etnologický ústav AV ČR, v.v.i.; Praha; Česko  
**XXIV C 1-32/19 - Přitisk**  
duchovní písně; kramářské tisky; Ježíš Kristus (narození); Panna Marie;

★

### Jiná píseň

Etnologický ústav AV ČR, v.v.i.; Praha; Česko  
**XXIV C 1-32/19 - Přitisk**

★

### Nábožné modlitby k Panně Marii

★

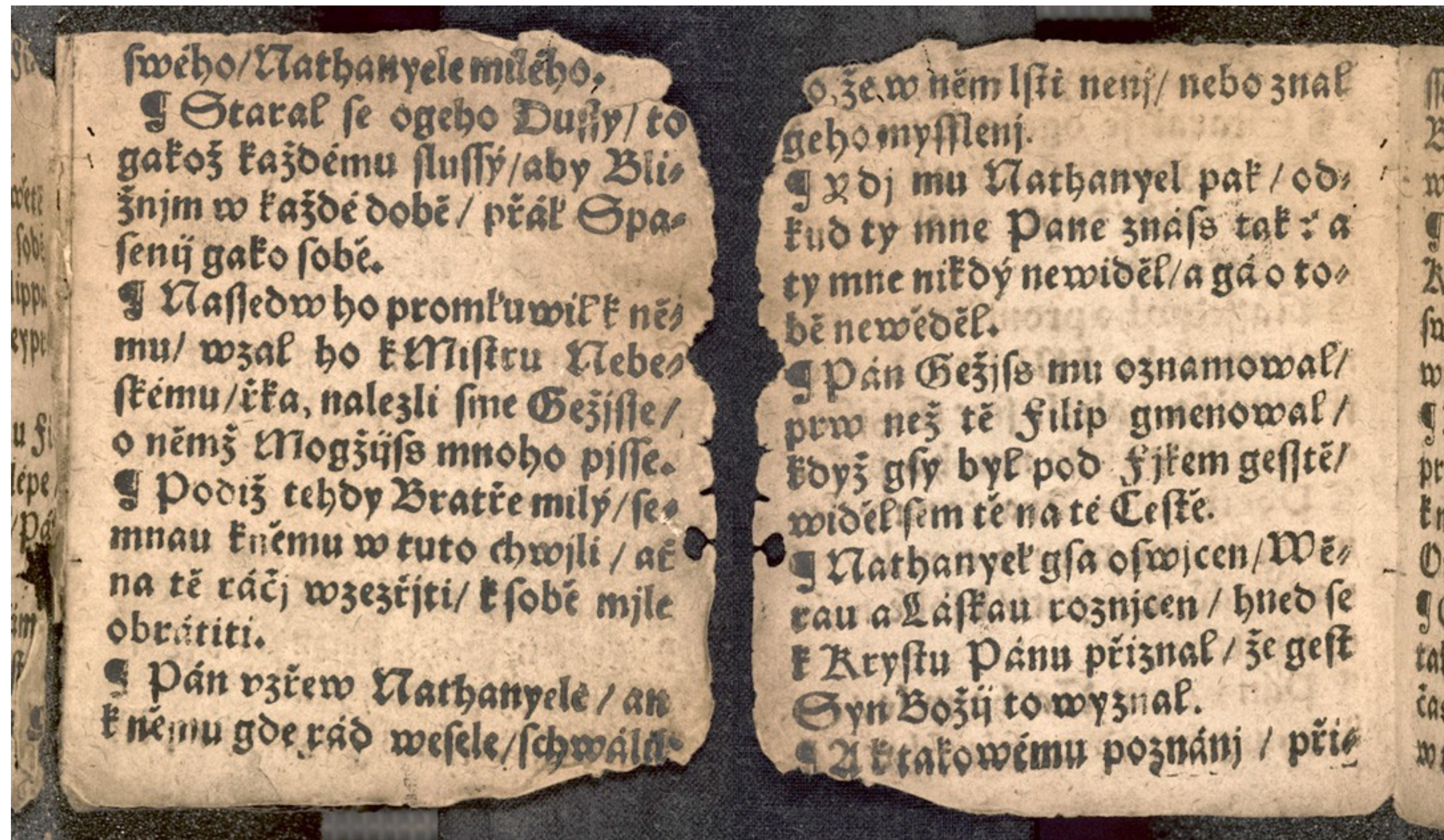
# kramářské písně

Olomouc, 1641



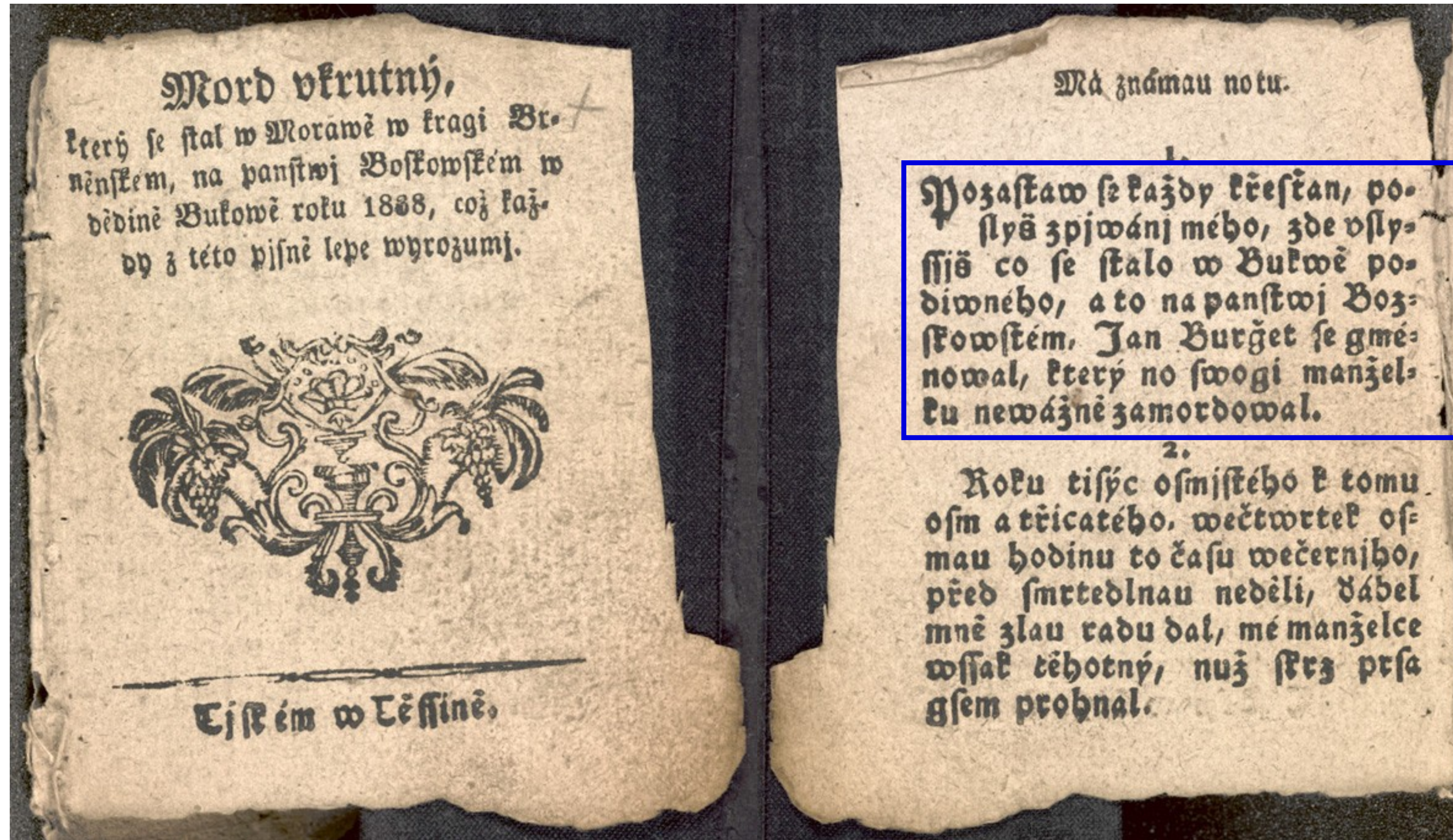
# kramářské písně

Olomouc, 1641



# kramářské písně

Těšín, 19. st.



# kramářské písně

Brno, ~1900

## Píseň

o hrozné vraždě a sebevraždě  
== v Dolních Kounicích. ==

u Brna.



Sepsáním a nákladem Arnošta Chládky z Heřm. Městce.  
Tiskem V. Augusty v Litomyšli.

1.

Pozastavte se málo, rozmilí vlastenci, novou píseň zazpívám, vraždu v Dolních Kounicích, co spáchal ubohý otec, z nedostatku ubožák, zabil syna, dvě děvčátka, a sám též šel ze světa.

2.

Z počátku žili v svornosti, s drahou svojí manželkou, on řemeslo měl co zedník, slušně se mu dost vedlo, ale Bůh seslal křížek, na ubohého otce, nedopatřením mistrovým, spadl při stavbě s výše.

3.

Na to nebyl k práci schopen, měl doma čtyři děti, žena se přičiňovala, by hlad doma neměli, a pak když se pouzdravil, dostal práci v továrně, doma v Kounicích u Brna, zas se živil poctivě.

4.

Skrz úraz dostal podporu, z nemocenské pokladny, na to mu žena zemřela, zůstal s čtyřmi sirotky, to co dostával podpory, to mu nepostačilo, živit tolik malých dětí, když výdělků nebylo.

# příště

- **výklad**
  - hláskové změny do r. 1400
- **cvičení**
  - přepis kuchařky pomocí Pera